

Especulaciones y realidad del profesor nativo de E/LE para sinófonos en contexto

CESAR ALEJANDRO ALCARAZ ACOSTA

Universidad de la Ciudad de Pekín

ANA MARÍA LANAU LARRAMONA

Universidad de Estudios Internacionales de Pekín

1. La lengua española en las aulas de las universidades chinas

En el año 2011 la lengua española se convirtió en la segunda lengua extranjera más estudiada en las universidades chinas, después del inglés. Después de la apertura de la Nueva China (1979), las lenguas inglesa, rusa, japonesa y francesa abarcaban la demanda educativa en los departamentos de idiomas. El desarrollo económico y social del gran gigante asiático no se hizo esperar y el inglés se posicionó como la lengua de comercio y de contacto con el extranjero. Es por eso que todos los chinos actualmente estudian inglés sin importar la carrera que cursen.

Fue en la década de los 80 cuando surgió la tendencia por el aprendizaje de lenguas como el francés, alemán y español; aunque no fue hasta los años 90 cuando los chinos mostraron más interés por la lengua española. Sí que es cierto que hoy en día los grandes referentes culturales son personajes del fútbol, la música y las artes, tales como Raúl González, Shakira y Picasso, entre otros.

Hay un dicho popular bastante conocido en China de Carlos I de España, que versa así: «Hablo en italiano con los embajadores; en francés, con las mujeres; en alemán con los soldados; en inglés con los caballos y en español con Dios» (与大使先生交谈用意大利语, 跟女人们说话用法语, 同士兵们训话用德, 跟马儿说话用英语, 和上帝交谈用西班牙语. Y lo más curioso de la frase es que muchos chinos lo creen fervientemente: creen que la lengua española es una lengua para conversar con Dios.

El 14 de julio de 2006 el Instituto Cervantes (IC en adelante) de Pekín abrió sus puertas y de esta forma se consolidó aún más la presencia del español en China continental. Actualmente el IC de Pekín oferta una gran variedad de cursos y actividades culturales atrayendo de esta forma un público heterogéneo; además de estar asociado a centros educativos no universitarios.

En estos momentos unos 10.000 alumnos chinos estudian español en las universidades de China continental, hay unos 60 campus que ofrecen cursos de español. Los motivos antes mencionados son los que han provocado esa fascinación por el español en las aulas de las universidades chinas convirtiéndose en la segunda lengua extranjera más estudiada por los universitarios.

2. Justificación del estudio

Nosotros, Ana Lanau y Cesar Alcaraz, nos conocimos en septiembre de 2008 cuando nos tocó ser compañeros de trabajo en la Universidad de Estudios Internacionales de Pekín (BISU). Durante este tiempo como colegas y amigos hemos compartido libros, materiales, vivencias y por supuesto trucos para aprender cómo enseñar a los sinófonos nuestra lengua.

El profesorado que es ajeno a los alumnos sinófonos no se imagina cuán diferente y quizás complicado pueda ser enseñar español en las aulas de las universidades. Ahora recordamos que cuando empezamos en este camino pedagógico cada día había algo distinto que contar sobre nuestras clases, comentarios que hacían los alumnos, experiencias que nos llegaban...

Ambos iniciamos enseñando las clases de audición y conversación sin un programa, sin ninguna directriz pero con mucha motivación. A lo largo del tiempo nos hemos encontrado con muchos obstáculos: libros descontextualizados, materiales obsoletos y vicisitudes de tipo vario a la hora de enseñar español.

Por recordar algunas vivencias: un día hablamos de que los estudiantes desconocen todo sobre nuestra cultura como geografía, personajes famosos y fechas conmemorativas entre otros. La clase resulta absurda cuando preguntas: ¿Habéis visto la última película de Pedro Almodóvar?, puesto que la mayoría no conocen a este director.

Un día en una charla de café y hablando de nuestras experiencias salió un tema: «el profesor extranjero en la clase de E/LE», y la primera frase fue: «no es fácil serlo». Muchos colegas desean venir a China a enseñar español ya sea en el Instituto Cervantes de Pekín o en las universidades chinas; y hemos recibido un gran número de peticiones, de recomendaciones para laborar en nuestros pasados y presentes centros de trabajo. Entonces nos cuestionamos: ¿Se conoce realmente el contexto sinófono para enseñar E/LE en las universidades chinas? Este fue el motor que nos inició en esta investigación de campo que hemos realizado en las universidades chinas de Pekín.

Nuestra investigación parte de un contexto, entrevistas y encuestas a alumnos chinos, profesores chinos y profesores nativos de E/LE vaciando la información en tablas y porcentajes para de esta manera mostrar una realidad de la enseñanza del español en China. Lo que ahora mostramos es la primera fase, puesto que nuestra intención es continuar con este estudio y mostrar la realidad general de la China continental.

Ahora después de más de 4 años de vivir y trabajar en China, y de un sin número de cursos, congresos y talleres que hemos presenciado seguimos aprendiendo cómo enseñar, nos falta mucho camino pero aún seguimos con el entusiasmo y la dedicación con el que iniciamos esta gran vivencia.

3. El contexto actual de la lengua española en las universidades chinas

La división política de China se integra de 2 partes: China continental y las regiones especiales de Hong Kong, Macao y Taiwán (para China Taiwán es una provincia); esta investigación

está enfocada en la parte de China continental, ya que desconocemos la realidad educativa en la otra sección.

En noviembre de 2011 en la ciudad de Chongqing, China se reunió la comunidad hispanista china para hablar sobre el desarrollo de la enseñanza de la lengua española en las universidades chinas, después de realizar un censo, las cifras que se dieron a conocer son las siguientes:

- a) Hay 60 universidades de China continental que enseñan E/LE;
- b) En 40 universidades se puede cursar español como carrera y en los otros campus se estudia como asignatura adicional u optativa;
- c) Existen alrededor de 10.000 estudiantes en dichos centros de estudios;
- d) Profesores chinos de E/LE activos y registrados existen 600 (hay algunos sin registrar en la comunidad hispanista);
- e) Cada centro educativo cuenta con por lo menos 1 profesor nativo de E/LE, principalmente de origen español;
- f) Los profesores chinos enseñan gramática;
- g) El profesor extranjero nativo de E/LE enseña principalmente audición y conversación;

Una de las cuestiones más recurrentes es: ¿Por qué los chinos estudian español? El profesor José Antonio Moreno, en su publicación en la página web de Sinoele (<http://www.sinoele.org>), nos muestra una investigación sobre este punto, y ésta es la información que ofrece: «Los estudiantes chinos estudian español por razones fundamentalmente prácticas (...) Muchos estudiantes chinos ven el aprendizaje del español como una apuesta segura en su formación y posterior promoción laboral» (Moreno, 2011).

Los intereses que muestran los chinos al estudiar la lengua española de mayor a menor importancia son:

- a) Interés por la cultura española (fútbol, música y toros entre otros);
- b) Deseo o intención viajar por algún país hispanohablante;
- c) Deseo de obtener un mejor empleo;
- d) Para hacer nuevos amigos;
- e) Quiere estudiar en España o en un país de Latinoamérica;
- f) Se estudia español porque es una asignatura optativa y es fácil aprobar;
- g) Otras razones (por ejemplo: aprender español es divertido).

Conociendo este panorama de la lengua española, hemos seleccionado Pekín de la China continental para esta primera parte de la investigación por varias razones:

- a) Es la capital de país;
- b) Hay un número considerable de universidades que enseñan español;
- c) Es donde se encuentran las mejores universidades de China continental;

- d) Es el contexto en el que trabajamos actualmente y lo conocemos bastante bien; y
- e) Porque vivimos aquí podemos tener contacto directo con estudiantes y profesores.

La Consejería de Educación de España se ubica en la ciudad de Pekín y ha registrado los centros de enseñanza que imparten el español ya sea como licenciatura (4 años) o clase optativa (alrededor de 2 años). La información que se proporciona es la siguiente:

- a) Licenciatura en total 9 universidades (véase en el apartado 4).
- b) Clases optativas de español total 3 universidades (véase en el apartado 4).

El primer bosquejo que hemos hecho ha sido en estas universidades, hemos trabajado con entrevistas previamente preparadas y así hemos realizado algunas a estudiantes, otras a profesores chinos y otras más a profesores extranjeros de estos centros educativos antes señalados.

4. El profesor nativo de E/LE en las universidades chinas

4.1. Perspectiva de los profesores chinos

Los profesores chinos de lengua española que enseñan en las universidades de China continental tienen un papel fundamental, ya que son ellos los que explican y ejemplifican la gramática a los estudiantes, en general se utiliza el chino mandarín en estas clases. Dichos profesionales de la lengua española, son egresados o licenciados de las universidades chinas, perfeccionan su español cursando posgrados en China o en países hispanoamericanos; en su mayoría son mujeres y tienen bastante experiencia enseñando lengua con el libro base *El español moderno* 现代西班牙语, mismo libro con que el que aprendieron ellos.

Quisimos conocer de primera mano lo que estos profesores piensan sobre los extranjeros que enseñan E/LE en sus centros de trabajo. Por ello primero realizamos algunas entrevistas personales donde preguntábamos:

- a) ¿Existe buena relación de trabajo entre ustedes, los profesores chinos y los profesores nativos de español, en su universidad?
- b) ¿Por qué en China existe ese método educativo, de tener profesores chinos y profesores extranjeros? Según usted, ¿existe alguna razón específica? ¿Cuál?
- c) ¿Qué estrategias lingüísticas enseñan los profesores nativos de E/LE que los profesores chinos no enseñan a los alumnos chinos?
- d) ¿Usted cree que el profesor nativo de E/LE aporta elementos culturales, históricos y sociales a los estudiantes? ¿Sí o no? ¿De qué forma?
- e) ¿Usted piensa que el profesor extranjero es indispensable en la enseñanza del español? ¿Sí o no? ¿Por qué?



Los resultados de las entrevistas nos parecieron muy interesantes, lo que dicen los profesores chinos sobre los profesores nativos son aspectos muy positivos y enriquecedores. Por ejemplo: las relaciones entre profesores chinos y extranjeros ha mejorado bastante; los profesores extranjeros vienen más preparados, y los profesores extranjeros motivan y ayudan a los estudiantes en su progreso de adquisición de lengua (pronunciación, vocabulario y cultura)...

Después de las entrevistas, realizamos 15 encuestas y hemos dividido la información obtenida en 3 apartados, cada uno con sus respectivos porcentajes.

¿Cuáles piensa usted que son las expectativas y la realidad del profesor nativo de E/LE en su centro?

- a) 10% un profesor sencillo, dinámico y trabajador
- b) 30% un profesor que colabore con los trabajos de la facultad (elaboración de programas y avances)
- c) 27% un profesor que dé tutoría a los estudiantes
- d) 20% un profesor que tenga buena comunicación
- e) 13% un profesor que estudie y que investigue

¿Considera usted que existe una buena comunicación entre ambas partes (profesor chino y extranjero)?

- a) 80% no existe buena comunicación entre los profesores chinos y extranjeros
- b) 20% sí existe buena comunicación entre los profesores chinos y extranjeros

¿Por qué?

- a) 35% no tienen suficiente tiempo para la comunicación
- b) 40% no les interesa estar en comunicación mutua
- c) 25% otras razones (diferencias personales, distinto horario de trabajo,)

¿Piensa usted que esta comunicación podría mejorarse de alguna manera? ¿Cómo?

- a) 55% contacto directo, hablar y compartir con los compañeros de trabajo
- b) 30% realizar más reuniones o eventos dentro y fuera del centro de trabajo
- c) 15% aún no hay una solución, no sabe cómo.

4.2. Perspectiva de los estudiantes chinos

Las edades de los estudiantes chinos de las universidades comprenden entre los 17 y 23 años, son grupos mixtos, pero en su mayoría son mujeres, en cada universidad en la que existe la carrera de español hay 2 grupos de 40 alumnos aproximadamente por curso y distribuidos en 4 años escolares.

La opinión de los estudiantes sobre los profesores de español es realmente relevante para conocer el contexto que existe en China continental y hemos vaciado detallada y escrupulosamente la información ofrecida por los 62 encuestados. Véase a continuación:

4.2.1. Aspectos positivos del profesor/profesora extranjero

- 62/62 de los encuestados enumeran los tres aspectos positivos que se les pide.
- 5/62 de los encuestados enumeran cuatro o cinco aspectos de los tres que se les pide.

Se ha intentado no modificar las palabras usadas. Lo único que hemos hecho ha sido agrupar las categorías

Conocimientos culturales del mundo hispánico (costumbres, códigos de conducta, música, cine, historia)	1
Clases diversas, activas y dinámicas, metodología y recursos variados	7
Simpático, abierto, extrovertido, cariñoso, amable	5
Lengua auténtica (expresiones, sintaxis, dichos)	1
Promueve la comunicación y el intercambio de ideas (ampliar horizontes)	0
Pronunciación auténtica y clara	
Divertido	
Más pasionales y vivaces	
Responsable, profesional	
Ideas y temas más interesantes y variados	
Práctica auditiva más auténtica	
Buen ambiente en clase	
Buenos comunicadores	
Amable y paciente	
Buena relación con los estudiantes fuera de clase	
Guapo, atractivo	
Promueve actividades y encuentros extracurriculares	
Sonriente, risueño	
Justo e imparcial	

Solventa dudas con éxito	
Ofrece más oportunidades para practicar la lengua hablada (no habla chino)	
Corrección inmediata	
Enseñanzas vitales	
Premios	
Optimista	
Poco exigente	
Apoyo para la clase de gramática	
Incentiva el gusto por la lengua española	
Ayuda a mejorar la entonación	
Ayuda a trabajar problemas de coherencia	
Clases diversas, activas y dinámicas, metodología y recursos variados	

De los puntos aquí mencionados por los estudiantes vemos que lo que ellos más valoran en cuanto al profesor extranjero son:

1. Los conocimientos culturales en cuanto al mundo hispánico.
2. Metodología y didáctica (uso variado de recursos y estrategias de aprendizaje).
3. La personalidad del profesor (extroversión, amabilidad y cariño).

4.2.2. Aspectos negativos del profesor/profesora extranjero

- 7/62 de los encuestados no enumeran ningún aspecto negativo.
- 4/62 de los encuestados sólo enumeran un aspecto negativo.
- 3/62 de los encuestados enumeran solamente dos aspectos de tres.

Desconocimiento del pensamiento chino, cultura china, sistema educativo chino y peculiaridades del estudiante chino (tímidos y callados, falta de intervención natural en clase) / Abismo cultural. Choque cultural./ Malentendidos, discrepancias o incomprensión (lengua/cultura)	3
Descuidan o ignoran la gramática	
Desconocen el chino, dificultad para aclarar dudas y comunicarse con éxito (sobre todo en el primer curso)	
Desconocen lo que los estudiantes quieren/necesitan aprender	

Hablan rápido, no se entiende	
Conversaciones o temas aburridos/poco variados	
Preferencia por los estudiantes "mejores", más comunicativos	
Contenidos del programa poco estructurados/desorden	
Poco estrictos, demasiada flexibilidad (genera desmotivación)	
Material confuso, falta de directrices	
Pocos deberes o cero deberes	
Clases demasiado lentas/fáciles/superficiales	
Poco tiempo/oportunidades para hablar en clase	
No dan tiempo para la preparación	
Escasez o monotonía del material	
Serios en exceso	
No hacen uso de refranes	
Poco repaso o repaso inexistente	
El profesor habla más que el estudiante	
Imposición de ideales/normas/valores	
Consideran el factor "interesante" sin considerar el factor "útil"	
Conocimientos culturales limitados	
Conversaciones muy guiadas, poco libres/naturales	
Falta de tareas de redacción	
Poca materia	
Desconocimiento de la existencia o contenidos de los exámenes nacionales chinos	
Poco énfasis en los aspectos culturales del mundo hispano	
Uso del inglés en ocasiones	
El acento del profesor/profesora va a influir en el estudiante	
Desvinculación clases profesor chino-clases profesor nativo	
No traen estudiantes extranjeros al aula	
Impuntualidad	
Poca práctica de comprensión oral	
Desconexión contenidos clase/examen	
Insuficiente uso del cine	
Diferente origen geográfico que dificulta la comprensión (variedad del español)	

Dificultad en comunicarse profundamente	
Dificultades en solventar problemas	
Ninguna conexión con la búsqueda real de trabajo	

De los aspectos negativos arriba mencionados por los estudiantes vemos que:

1. El profesor extranjero desconoce la cultura y lengua de sus estudiantes, cosa que genera un «abismo/choque cultural», que a su vez genera problemas de comunicación.
2. El profesor extranjero «no sabe» (o decide no mencionar) la gramática en sus clases.

4.2.3. Diferencias entre profesorado chino y profesorado nativo (de habla hispana)

- 62/62 de los encuestados mencionan entre una y tres diferencias (no se les pide número exacto de diferencias).

Profesorado chino		Profesorado nativo (habla hispana)	
Prestan más atención a la gramática	9	Prestan más atención a hablar y comunicar	1
Más estrictos/serios/severos/exigentes/conservadores	2	Menos estrictos, más laxos, más relajantes	
		Conocedores y divulgadores de la cultura del mundo hispano	
Ponen más deberes		Ponen menos deberes	
Aclaran las dudas sin saber si es correcto		A veces no logran solventar dudas	
El <i>profe</i> siempre es el <i>profe</i>		El <i>profe</i> es más que <i>profe</i> , puede llegar a ser un amigo	
Explican más directa y claramente (más fácil de comprender)			
Más atención al léxico		El vocabulario aprendido es más útil para el día a día	
Hablan más chino en clase		Mejor nivel de español hablado	
Aburridos		Más alegres/divertidos/interesantes/abier	

		tos	
No dan oportunidades para hablar o improvisar		Dan clase de una manera más reflexiva, abierta y novedosa, dando oportunidad para hablar e improvisar	
Cuentan con ventajas para explicar la gramática y el vocabulario (lengua vehicular)			
Más ocupados (más carga lectiva, investigación, reuniones)		Menos carga lectiva/Mejor contacto con el estudiante/Actividades extracurriculares	
Tienen objetivo que cumplir		No cuentan con objetivos que cumplir	
Lo más importante es la nota		Prestan más atención al ambiente en clase/al proceso/al uso de la lengua	
Sus clases resultan aburridas por el tema en cuestión (gramática)		No prestan atención a la gramática	
Más preocupados por el estudiante ("el efecto helicóptero")			
Más responsables			
Más conocimientos gramaticales			
No dejan tiempo para pensar, dictan órdenes			
Hablan conforme la gramática		Hablan natural, según el uso y la costumbre	
Nos hacen escuchar		Nos hacen intervenir	
Ritmo más rápido		Ritmo más lento	
Deberes que no precisan creatividad		Deberes que precisan creatividad	
Se limitan al material		Gran variedad de material	
Hablan peor español			
		Más oportunidades para escuchar lengua auténtica	
Más puntuales y ordenados		Menos puntuales	
Menos prácticos		Más prácticos	
Menos interactivos		Más interactivos	
		Prefieren enseñar audición	
		Más activos	

	Diferentes acentos	
	Más atractivos	
	Más creativos	
	Menos libros	
	Métodos de enseñanza más flexibles	

Otros (sin especificar la diferencia entre los profesores):

El ambiente es muy diferente	
Desempeñan papeles muy diferentes pero complementarios entre sí (el profesor chino construye los cimientos mientras que el nativo los consolida: perfeccionamiento y logro de un discurso natural)	
Diferentes maneras de enseñar debido a las asignaturas que imparten	
Flexibilidad por parte del profesor extranjero debido a la posibilidad de usar diferentes manuales y elegir contenidos	
Diferente metodología	

Entre las diferencias que los estudiantes mencionan entre profesorado chino y nativo (de habla hispana) cabría subrayar:

1. El estudiante chino sabe que el profesor chino imparte gramática y el extranjero, destrezas orales; pero no sabe por qué ni cómo (falta de programas, inexistencia de recursos).
2. El estudiante chino se percata de la diferencia de metodología y didáctica entre ambos profesores pero no sabe (o no lo menciona) a qué se debe.
3. El estudiante sigue valorando el componente cultural y la personalidad en la clase del profesor extranjero.

5. Perspectiva de los profesores nativos de E/LE

El profesor nativo de E/LE en China continental se puede dividir en 3 grupos:

- a) El lector. Profesor procesado y seleccionado por el gobierno español.
- b) El profesor extranjero. Contratado directamente por las universidades.
- c) El profesor colaborador. Enviado por el Instituto Cervantes de Pekín y normalmente es el profesor que imparte la clase de español como asignatura optativa.

A partir de lo anterior veamos cómo están distribuidos los profesores nativos de español en las universidades de la ciudad de Pekín:

Universidad	Profesores	Tipo de profesor
Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín 北京外国语大学	4	Lector
Universidad de Pekín 北京大学	4	Lector
Universidad de Lengua y Cultura de Pekín 北京语言大学	4	Lector Profesor extranjero
Universidad de Estudios Internacionales de Pekín 北京第二外国语学院	3	Profesor extranjero
Universidad de Economía y Comercio Internacional 对外经济贸易大学	3	Profesor extranjero
Universidad Normal de la Capital 首都师范大学	3	Lector Profesor extranjero
Universidad de Estudios en Medios de Comunicación 中国传媒大学	2	Profesor extranjero
Universidad de la Ciudad de Pekín 北京城市学院	2	Profesor extranjero
Universidad Unida de Pekín 北京联合大学	2	Profesor extranjero
Universidad Tecnológica de Pekín 北京理工大学	5	Profesor colaborador
Universidad Tsinghua 清华大学	2	Profesor colaborador
Universidad Renmin 中国人民大学	1	Profesor colaborador

6. Conclusión

Por nuestra parte sólo cabe sugerir posibles vías de actuación, como por ejemplo, obtener, traducir, divulgar y atenerse a los temarios nacionales para Departamentos de Español de las universidades donde se imparte la materia, incluyendo nuevas metodologías que contemplen de primera mano las realidades socio-culturales del mundo hispánico desde un punto de vista mucho más lejano. Por otro lado, vías de investigación en cuanto a diseño de temarios ajustados al Marco Común de Referencia y los exámenes nacionales chinos.

Es indispensable tomar en cuenta cómo enfatizar la comunicación entre el profesorado chino y extranjero; la dedicación del profesor extranjero en los trabajos pertinentes al Departamento de Español; formación continua del profesorado extranjero y por supuesto una buena preparación de sus clases. Por parte del alumnado éste espera un profesor dinámico, divertido, con una fuerte personalidad y sobre todo conocedor de ambas culturas.

Por nuestra parte hemos decidido continuar con nuestra investigación pero también creemos que esta muestra de campo abre las puertas a otras posibles investigaciones relacionadas con este tema.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Arriaga, N. (2009): «La situación del español y su enseñanza en la república popular China», en Actas del I Encuentro de Profesores de Español de Asia-Pacífico (Manila, 2004), organizado por el Instituto Cervantes de Manila. Biblioteca virtual RedELE, (número especial, diciembre 2004).
- Blanco, J.M. (2011): «Principios metodológicos de la enseñanza de E/LE en contextos sinohablantes» [en línea], en Actas de las IV Jornadas de Formación de Profesores de Español en China: Didáctica y materiales en el aula de E/LE en China. Pekín, 24, 25 y 26 de junio de 2011. Suplementos SinoELE 5, 60-81. Disponible en: http://www.sinoele.org/index.php?option=com_content&view=article&id=141&Itemid=76&lang=es [fecha de acceso: 23 de mayo 2012].
- Briz Fernández, I. (2011): «¿Por qué enseñar pronunciación? Análisis y propuesta didáctica» [en línea], en Actas de las IV Jornadas de Formación de Profesores de Español en China: Didáctica y materiales en el aula de E/LE en China. Pekín, 24, 25 y 26 de junio de 2011. Suplementos SinoELE 5, 155-173. Disponible en: http://www.sinoele.org/index.php?option=com_content&view=article&id=141&Itemid=76&lang=es [fecha de acceso: 23 de mayo 2012].
- Moreno, J.A. (2010): «El profesor de E/LE en China y su papel de difusor cultural» [en línea], Sinoele, 4. Disponible en: http://www.sinoele.org/index.php?option=com_content&view=article&id=129&Itemid=102&lang=es [fecha de acceso: 23 de mayo 2012]

